

E249 - Presents Are Meant To Be Given Early

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shinpachi Shimura

Visits the World

[00:01] Shin

Oh, hello. This is Shinpachi Shimura.

[00:03] Shin

The Odd Jobs member who hasn't been on screen for a month.

[00:08] Shin

In this show, I usually play a straight man.

SIGN Filmed in Tokyo

[00:18] Shin

Hey!

[00:19] Shin

Cut it out!

[00:21] Shin

This is supposed to be anime!

[00:22] Shin

It's been weeks since my last appearance!

[00:23] ---

You could at least draw me!

[00:25] Shin

I'm easier to draw than the pattern on Gin-san's clothes!

[00:27] Shin

I take less lines to draw than the Shinsengumi uniform!

[00:30] Shin

When did I go from someone recognized by his glasses to just glasses!

[00:34] Gin

Well, at least you aren't

recognized by your nipples.

[00:36] Shin

There aren't any Jump characters
recognized by their nipples!

[00:38] Shin

And there never will be!

[00:39] Shin

This doesn't count as
a live-action segment!

[00:41] Shin

The only thing glasses and nipples

[00:42] ---

have in common is the fact
that they come in pairs!

[00:46] Kagura

You finally get some screen
time and all you do is blab.

[00:50] Shin

That's not my fault!

[00:51] Shin

How am I supposed to stay quiet?!

[00:53] Shin

Hey! Hold on!

[00:54] Shin

It's been a while, so
let me rant some more!

SIGN The End Glasses provided by Animate Costume Museum ACOS

[02:29] Ana

Today will be the coldest
day yet this winter.

[02:33] Ana

Make sure you dress warmly

[02:36] ---

so you don't catch a
cold before Christmas.

[02:38] Gin

You got it!

[02:39] Ana

Please have a wonderful day!

[02:43] Gin

I will!

[02:44] Kagura

Go find work, you bum.

[02:47] Shin

Gin-san, it's a little early for you
to be making so much noise over there.

[02:51] Gin

Ana Ketsuno is talking to me.

[02:53] ---

I can't just ignore her.

[02:55] Kagura

He's been like this ever
since that Onmyoji mess.

[02:58] Kagura

He thinks that Ana Ketsuno is
talking to him through the TV.

[03:02] Kagura

That smile is for me.

[03:04] ---

Her words are for me.

[03:06] Kagura

He's out of his mind.

[03:08] Shin

Hey, you sound like a pathetic fan.

[03:11] Shin

That's the kind of stuff stalkers say.

[03:14] Gin

But she was looking at me.

[03:17] Gin

What do you want me to do?

[03:18] Kagura

Are you stupid?

[03:20] Kagura

She's not going to fall for you
because you helped out once.

[03:23] Kagura

TV personalities go out
with baseball players

[03:27] Kagura

and have shotgun marriages
with J Leaguers.

[03:29] Kagura

They're brutal athletes who
chase more balls than the players.

[03:33] Kagura

They wouldn't be interested
in your dirty balls.

[03:36] Gin

Ana Ketsuno is different!

[03:38] Gin

She's as stoic as the pit traps
in the Road to Rhone, you idiot!

[03:45] Ana

It's time for today's black horoscope!

[03:48] Ana

Today's lucky sign is

[03:50] Ana

Libra.

[03:53] Ana

Yes, you with the curly hair, dumb face,

[03:56] ---

and a toothbrush in your mouth.

[03:58] Gin

H-Hey, look!

[03:59] Gin

She's talking about me!

[04:00] Gin

Who else could she mean?!

[04:02] Ana

You just might receive a
wonderful present today.

[04:05] Ana

Something good will come.

[04:06] Gin

P-Present?

[04:08] Gin

Like a love, love letter?

[04:11] Ana

And your lucky item is a bright red...

[04:15] Gin

Bright red?

[04:18] Gedo

Club.

[04:21] Gin

Saber!

[04:25] Shin

Y-You're...

[04:28] Gedo

It's been a while, Gintoki-sama.

[04:31] Shin

Gedomaru-san!

SIGN Presents Are Meant To Be Given Early

SIGN Odd Jobs Gin-chan Snack Otose

[04:39] Gin

Uh...

[04:41] Gin

So what?

[04:42] Gin

You're the wonderful present?

[04:45] Gedo

I'm not a present.

[04:47] Gedo

I have merely returned.

[04:49] Gedo

As I said before, the pact
makes you my other master.

[04:55] Gedo

I have merely come back to where I belong.

[04:58] Gedo

Please make yourself at home.

[05:02] Gin

Uh, that's what your master
is supposed to say!

[05:04] Gedo

Oh, were you having breakfast?

[05:07] Gedo

Sorry, now it looks like
I'm here for a free meal.

[05:12] Gedo

Then I'll help myself.

[05:15] Gin

That's not breakfast!

[05:16] Gin

Why are you here?!

[05:18] Gin

How is this a wonderful present?!

[05:20] Gin

This is like Zombie Express.

[05:22] Kagura

Gin-chan, who is she?

[05:24] Shin

Huh? You don't remember her?

[05:27] Shin

This is the shikigami Gedomaru-san.

[05:30] Shin

You just mentioned the battle

[05:32] Shin

between Ana Ketsuno's family, the
Ketsuno clan, and the Shirino clan.

[05:37] Shin

This is Ana Ketsuno's shikigami
who fought alongside Gin-chan.

[05:40] Kagura

Oh, she's that one girl.

[05:42] Kagura

There was a lot happening near
the end of the first season,

[05:46] ---

so I forgot about her.

[05:48] Shin

What's that?!

[05:49] Shin

That sounds like something one of the

[05:51] ---

staff members on this show would say!

[05:55] Kagura

This is all I really
remember from that arc.

[05:57] Shin

That dumb joke?!

[05:58] Kagura

So why is a character
from the first season

[06:00] Kagura

showing up around the same
time two years later.

[06:03] Gin

She probably tried to sneak in an
appearance since we're busy again.

[06:08] Gin

Nobody invited you here.

[06:09] Gin

Pay me for the damage to the TV and scam!

[06:11] Gin

That's an order!

[06:14] Gedo

Then...

[06:15] Gedo

Please sign here and then we can

SIGN Shikigami Divorce Gedomaru Gintoki Sakata

[06:17] ---

let our lawyers work out the details.

[06:19] Gedo

How does two hundred million
sound as a settlement?

[06:21] Gedo

It's not easy for a shikigami
who's been divorced.

[06:25] Gin

Why are you making it sound
like this is a marriage?!

[06:27] Gin

Is this some kind of new scam?!

[06:29] Gedo

That's too bad.

[06:32] Gedo

I came here to make Christel-sama happy.

[06:35] Gedo

Sigh, if you had cooperated,

[06:38] ---

Christel-sama would have fallen
head over heels for you.

[06:42] Gin

H-Hold on!

[06:43] Gin

What did you just say?

[06:45] Gin

Hey! Wait up!

[06:46] Gin

Please wait, my master!

[06:51] Gin

Huh?

[06:52] Gin

A Christmas present?

[06:55] Gedo

That's right.

[06:57] Gedo

We shikigami wish to give
our master a present

[07:01] ---

to show our appreciation.

[07:03] Shin

Shikigami?! Isn't that
the wrong religion?!

[07:06] Shin

And aren't demons supposed
to be anti-Christmas?!

[07:10] Kagura

Don't bring that up, Shinpachi.

[07:13] Shin

Huh? Really?

[07:14] Kagura

First, you should mention how this is a
weird time to air a Christmas episode.

[07:18] Kagura

They should have used Valentine's
or White Day instead.

[07:22] Shin

You weren't supposed to say that!

[07:23] Shin

Everybody knows that Jump and the
anime are on different schedules!

[07:27] Shin

We aired a Christmas episode
in March two years ago!

[07:31] Shin

And when the second season started,

[07:33] ---

we aired a New Year's episode in April!

[07:35] Shin

Anyway, enough about Christmas.

[07:38] ---

What's the problem?

[07:40] Gedo

As you already know, I
am a combat shikigami.

[07:44] Gedo

I don't know what present
will make her happy.

[07:48] Gedo

So...

[07:50] Gin

I see.

[07:51] Gin

So you wanted advice from
the natural playboy Gin-san.

[07:56] Shin

Gedomaru-san, he spends his time
playing pachinko by himself.

[08:01] Gin

Well, in that case, I'm
willing to help you out,

[08:05] Gin

but what do I get out of it?

[08:07] Gedo

I'll hand your present to Christel-sama too.

[08:11] Gin

Aha! That works!

[08:13] Gin

Hey, I thought you were
just a rotten joke,

[08:16] ---

but you have a sweet side.

[08:18] Kagura

I'm impressed. You can be cute.

[08:21] Gedo

It's like watching Gian
in Doraemon movies.

[08:24] Gedo

One day of agony and

[08:26] ---

the other 364 days of
tyranny are forgiven.

[08:30] Shin

She's rotten to the core!

[08:33] Shin

Oh, well.

[08:34] Shin

Let's get going then!

[08:36] Shin

I'll buy something for Sis!

[08:37] Kagura

Hey, that's no fair!

[08:39] Kagura

Gin-chan, please buy me something!

SIGN Santa Festival

[08:42] Kagura

Hey, there's a Santa Festival over there!

[08:45] Shin

I'm sure we'll find some wonderful
presents there, Gedomaru-san!

[08:48] Shin

What are you two doing? Hurry up!

[09:00] A

Lombroso.

[09:15] Gedo

What's wrong, you guys?

[09:17] Shin

Uh, well...

[09:19] Shin

I thought we were heading
towards a Santa Festival?

[09:23] Shin

I could have sworn there was a Santa
Festival here a few seconds ago.

SIGN Satan Festival

[09:29] Both

Huh?

[09:30] Gedo

Oh, you must have read the sign wrong!

[09:33] Shin

The hell we did!

[09:34] Shin

When did Santa turn into Satan?!

[09:37] Shin

Where did all these evil

creatures come from?!

[09:39] Shin

This is like an anti-Christmas pow-wow!

[09:43] Gedo

It appears after sensing my vast power,

[09:46] Gedo

they broke through the barrier
and opened the gates.

[09:49] Gedo

We are currently standing where
the Santa Festival is being held,

[09:53] Gedo

but we are in a completely
different dimension.

[09:56] Gedo

The demon world.

SIGN Beware of pets!

[09:57] Shin

This show is turning into
a different anime again!

[10:00] Gin

Pachi-boy, check it out.

[10:02] Gin

They mixed up Christmas and Halloween.

[10:05] Shin

Mixed them up?!

[10:06] Shin

They're the real deal!

SIGN Satan Festival

[10:08] Shin

We've ended up in a Satan Festival
instead of a Santa Festival!

[10:11] Shin

We don't have time to look
for Christmas presents!

[10:14] Kagura

Does it even matter?

[10:15] Kagura

It's like the difference
between Hagiwara and Ogiwara.

[10:17] Shin

They're completely different!

[10:19] Gin

Santa and Satan.

[10:20] Gin

One brings dreams, the
other brings despair.

[10:24] Gin

They're more or less the same.

[10:25] Shin

They're not the same!

[10:26] Shin

If you consider them similar,
everything's similar!

SIGN Roast Minotaur

[10:28] Kagura

I want some minotaur!

[10:30] Gedo

As expected, Gintoki-sama
does not fear any devil.

[10:34] Shin

Don't just admire him!

[10:35] Shin

We're in trouble!

[10:36] Shin

We can leave, right?!

[10:38] Shin

We're safe, right?!

[10:39] Gedo

Actually, the foreign devils
have been invading our turf,

[10:41] Gedo

much like what is happening
in the real world.

[10:44] Gedo

Satan's getting a little cocky.
I should teach him a lesson.

[10:48] Shin

Stop it! That's not our style!

[10:49] Shin

Let Jump Square handle that!

[10:52] Gedo

You're right.

[10:53] ---

But we might find a good present here.

[10:56] Shin

It seems rather inconsiderate to purchase

[10:58] ---

a Christmas present in the demon world!

[11:00] Gedo

Darkness makes light brighter!

[11:04] Shin

There's only darkness here!

[11:05] Shin

Right now, our futures and your character are completely dark!

[11:08] Kagura

Hey, Gedomaru. How's this?

[11:12] Kagura

We can give it to Ana Ketsuno.

[11:13] Shin

We're looking for a Christmas present!

[11:16] Kagura

But it's a cross.

[11:17] Shin

With a monster impaled on it!

[11:20] Fra

I'm not a cross.

[11:22] Fra

I'm Frankenfurt.

[11:24] Fra

I keep evil spirits away.

[11:25] Shin

What's a Frankenfurt?!

[11:27] Shin

How can you keep evil spirits away when you're an evil spirit?!

[11:29] Gedo

Mind if I test it?

[11:32] Fra

Oh, go ahead.

[11:37] Gedo

No good.

[11:38] Gedo

It couldn't keep me away.

[11:40] Gedo

Next.

[11:41] Shin

What kind of test was that?!

[11:42] Kagura

How about this then?

[11:44] Kagura

Ana Ketsuno won't have any trouble on her demon day of the month.

[11:47] Shin

Why?! Why would you buy demon goods for Christmas?!

[11:50] Shin

And what is her demon day of the month?!

[11:52] A

This is a hot item right now.

[11:54] A

That demon has the smile of an angel.

[11:56] Shin

You're a demon for trying to buy
this as a Christmas present!

[12:01] Gedo

Mind if I test it?

[12:03] A

Oh, go ahead.

[12:04] Shin

How are you going to test it?!

[12:09] Gedo

No good.

[12:11] Gedo

It couldn't beat the weight.

[12:13] Gedo

Next.

[12:14] Shin

You're missing the point!

[12:15] Gin

Hey, Gedomaru.

[12:17] Gin

How about this?

[12:18] Gin

For Ana Ketsuno.

[12:21] Shin

All that does is wash her ass!

[12:23] Gin

No, that's not all it does.

[12:25] Shin

That wouldn't even hit anything!

[12:27] Shin

What happened to Christmas?!

[12:30] Gin

She'll feel refreshed
after washing her ass.

[12:33] Shin

How will that bring a Merry Christmas?!

[12:34] A

Big guy, this here is an
acid shower toilet that can

[12:38] ---

wash away any fucking shit.

[12:40] Shin

Do you people think Ana
Ketsuno has a dirty ass?

[12:43] Gedo

That looks dangerous,
so mind if I test it?

[12:46] Shin

You should stop. You should
stop, Gedomaru-san.

[12:51] Gedo

Okay, next.

[12:52] Shin

You didn't even test it!

[13:15] Gin

It's not easy to find a
present for Ana Ketsuno.

[13:20] Shin

Uh, let's just forget about Ana Ketsuno.

[13:24] Shin

We should also forget about Christmas.

[13:26] Shin

We really don't have time for this.

[13:28] Gin

You keep complaining.

[13:30] Gin

Help us look, Pachi-boy.

[13:31] Shin

Uh, I'm busy playing the straight man.

[13:34] Kagura

Shinpachi, do you know what
people who watch Gintama

[13:36] Kagura

in countries that don't follow the
concept of straight men say about you?

[13:40] Kagura

Why does that glasses
kid keep yapping away?

[13:42] Shin

Which country is that?!

[13:44] Shin

You people don't realize
how important my role is!

[13:46] Kagura

If you're mad, find a different
way to distinguish yourself.

[13:50] Shin

Okay, but we're stuck
in the demon world...

[13:52] Shin

Oh, excuse me.

[13:54] Shin

Oops, my lips just brushed
against someone else's lips.

[13:58] Gin

What are you doing, Shinpachi?

[13:59] ---

That's just merchandise.

[14:01] Kagura

What are those? They're gross.

[14:04] Gin

They look kind of familiar...

[14:07] Gin

Hey, Shinpachi.

[14:16] Shin

Pa...

[14:17] Shin

Pandemonium-san.

[14:23] Pan

I-It can't be...

[14:26] Shin

Why are you here?

[14:30] Shin

You disappeared before my eyes...

[14:36] Shin

How can you be here?

[14:38] Pan

Sh-Shinpachi-kun...

[14:42] Shin

Pandemonium-san...

[14:45] Shin

Pandemonium-san!

[14:48] Pan

Sh-Shinpachi-kun!

[14:56] Shin

Why?!

[14:58] Gedo

Well, you were acting so stupid
that I couldn't help myself.

[15:01] Shin

I'm gonna kill you, bitch!

[15:03] Shin

Give her back!

[15:04] Shin

Give me back my Pandemonium-san!

[15:06] Gedo

Um, excuse me.

SIGN Yummy Pandemonium

[15:07] Gedo

Can I get a Pandemonium?

[15:10] Gedo

I'm sure that everyone's hungry.

[15:12] Shin

You're going to eat her?!

[15:17] Shin

She did it...

[15:19] Shin

She ate her right before my eyes.

[15:29] Gedo

It's not easy to find a present.

[15:33] Gedo

I never thought that giving someone something was so difficult.

[15:38] Gedo

This shows that I'm a heartless creature.

[15:41] Gedo

It was too early for me to try to be human.

[15:45] Kagura

Hey, get a hold of yourself.

[15:47] Kagura

Aren't you trying to be a movie Gian?

[15:49] Kagura

The point is that a heartless bastard

[15:50] ---

like you is even bothering to find a present.

[15:52] Shin

Are you trying to make her feel better or worse?

[15:54] Gin

How's this sound?

[15:55] ---

Let's try looking for something you want for a while.

[15:59] Gedo

Huh?

[16:00] Gin

You won't get anywhere wondering what she might like.

[16:04] Gin

So start by thinking about what you would like as a present.

[16:09] Gedo

But Christel-sama and I have different tastes...

[16:11] Gin

Just choose something.

[16:22] Gedo

Then I choose this.

[16:29] Shin

Uh, what are we going to do, Gin-san?

[16:31] Shin

What is that?

[16:32] Kagura

Oh, it's a hair ornament.

[16:34] Shin

A hair ornament?

[16:35] Shin

More like what used to
be under someone's hair.

[16:38] Gin

Would you be happy if
someone gave that to you?

[16:50] Gedo

No, any present from Christel-sama
would make me happy.

[16:54] Gin

There you have it.

[16:57] Gin

Hey, pops. I'll take
this snappy headdress.

[16:59] Shin

Hey, Gin-san!

[17:04] Gin

Two of them.

[17:05] Gin

I'm also buying one,
so give me a discount.

[17:07] Gin

If she doesn't like it, I'll blame you.

[17:10] Gin

Make sure you give her
that one so you match.

[17:16] A

Sorry, big guy. I can't sell that to you.

[17:19] Gin

Huh?

[17:21] A

I don't sell anything to humans.

[17:24] A

But I can throw together
some cheap ornaments...

[17:28] A

...from your skulls!

[17:37] A

This is brilliant!

[17:39] A

Some humans ended up here.

[17:42] B

Their skulls should fetch a pretty penny.

[17:44] C

I want their arms.

[17:45] D

I want their heads.

[17:47] E

I want their nails!

[17:55] Shin

Gin-san! What do we do?!

[18:12] Gedo

Oh, he was right.

[18:15] Gedo

A free hair ornament.

[18:17] Shin

I can't tell who's the bad guy here!

[18:20] A

I-Impossible!

[18:22] A

There's a Japanese demon with them!

[18:24] A

A crazy one!

[18:25] B

She's a devil-class!

[18:26] C

H-Hurry! Call for Lord Satan!

[18:29] D

A Japanese devil is invading!

[18:31] D

This is war!

[18:38] Gin

Gedomaru...

[18:40] Gedo

I'm sorry about dragging you into this.

[18:45] Gedo

But I'm glad.

[18:48] Gedo

Now I understand why humans give presents.

[18:56] Gedo

I thought it would be a chore,
but it wasn't too bad.

[19:01] Gedo

Next time, I'll choose my present myself

[19:05] Gedo

since I now know that it's
meaningless otherwise.

[19:10] Gedo

Gintoki-sama, I was the one who received

[19:14] ---

a wonderful present today.

[19:18] Gedo

Until we meet again.

[19:28] Shin

Huh?

[19:29] Shin

Wait a sec.

[19:30] C

There they are! They're
the ones, Lord Satan!

SIGN Satan Festival

[19:33] Shin

Wait! Hey! Take us with you!

SIGN Santa Festival

[19:42] Ana

Today will be the coldest
day yet this winter.

SIGN Odd Jobs Gin-chan Snack Otose

[19:46] Ana

The cold isn't going away, so
make sure you don't catch a cold.

[19:50] Ana

Christmas may be over, but
you want to stay vigilant.

[19:54] Ana

Make sure you dress warmly
when you go outside.

SIGN For my master.

[19:59] Ana

Have a wonderful day.

[20:03] Ana

Be careful!

[20:05] Both

We will!

SIGN Pandemonium in the Air

[22:01] Shin

Pandemonium-san...

[22:03] Shin

Will I ever see you again?

[22:06] Shin

Pandemonium-san...

[22:08] Shin

I would give anything to see you
one more time, Pandemonium-san...

[22:12] Kagura

Gin-chan, it looks like Shinpachi

[22:14] ---

left his soul back in the demon world.

[22:17] Gin

Once he notices the women around him

[22:20] Gin

instead of focusing on the
woman he can never have,

[22:22] Gin

he'll man up.

[22:24] Kagura

Do you mean me? That's gross.

[22:27] Gin

No, you're out of the question.

[22:28] Kagura

But it can't be that easy to find someone.

[22:33] Kagura

We're talking about Shinpachi here.

[22:34] Gin

Fine, I'll lend a hand then.

[22:37] Shin

-Pandemonium-san...

[22:37] Pan

-I wanted to see you...

[22:40] Shin

-Pandemonium-san...

[22:40] Pan

-I wanted to see you...

[22:42] Pan

I wanted to see you...

[22:44] Shin

That voice...

[22:45] Shin

P-Pandemonium-san...

[22:48] Shin

Huh?

[22:50] Shin

She looks different...

[22:51] Pan

I wanted to see you...

[22:52] Pan

I wanted to see you...

[22:54] Pan

I wanted to see you...

[22:55] Pan

Yes!

[22:56] Pan

We Pandemoniums have come to see you.

[23:00] Pan

PDN48!

[23:04] Gin

Lucky you, Sakaguchi-san.

[23:14] Kagura

Lucky you.

[23:16] Shin

Yes!

SIGN The End

SIGN Next Time

[23:20] Kagura

Hey, Gin-chan.

[23:21] Kagura

What's inside a New Year's envelope?

[23:23] Kagura

Do you know?

[23:24] Kagura

Do I get an envelope?

[23:26] Gin

Uh...

SIGN New Year's Envelopes Are Perfect for Dirty Jokes

[23:28] Gin

Next time:

[23:28] Gin

New Year's envelopes are
perfect for dirty jokes.

[23:31] Kagura

Um, that doesn't answer my question.

SIGN This episode was about Christmas, so the next one has to be about New Year's!!

SIGN After some anguish... Kagura finally receives her envelope?

Revision #1

Created 2024-03-07 20:52:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:52:47 UTC by whimsee